

En Punto de encuentro: publicación digital de la Universidad Nacional de Santiago del Estero sobre temas de extensión, vinculación y transferencia. Santiago del Estero (Argentina): Universidad Nacional de Santiago del Estero.

# Uyarinakuy “Escucharnos mutuamente”.

Gómez Nazar, Regina Fernanda, Generoso, Adriana, Argañaraz, Carlos y Banegas, Raúl.

Cita:

Gómez Nazar, Regina Fernanda, Generoso, Adriana, Argañaraz, Carlos y Banegas, Raúl (2020). *Uyarinakuy “Escucharnos mutuamente”*. En *Punto de encuentro: publicación digital de la Universidad Nacional de Santiago del Estero sobre temas de extensión, vinculación y transferencia*. Santiago del Estero (Argentina): Universidad Nacional de Santiago del Estero.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/regina.fernanda.gomez.nazar/7>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pmxx/myd>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# UYARINAKUY

Raúl Banegas | Carlos Argañaraz | Regina Gómez Nazar | Adriana Generoso

## RESUMEN

La universidad ha sido, históricamente, la sede y el centro de producción de conocimiento. Es una institución educativa que en algunos casos forma parte del aparato estatal y que se inserta en determinadas formaciones sociales específicas. Al ser centros de producción de conocimiento, como señalamos, una de las exigencias que se le hace a las universidades es la transmisión de esa producción a la sociedad que las alberga. En este sentido las propuestas de Extensión Universitaria buscan su vinculación con el medio social, comunicación que posibilita la transferencia del conocimiento producido hacia los diferentes sectores de la sociedad que requieran de su intervención; aquí cobra relevancia el hecho de que la universidad ha dejado de ser un compartimiento estanco para el estudiante y busca permanentemente la forma de articularse con el medio donde en el futuro este desarrollara su profesión.

Desde que el estudiante inicia la carrera que elige es incentivado con su participación, siempre enmarcada en las reglamentaciones correspondientes, en toda aquella acción social que le compete. Nuestra Universidad Nacional de Santiago del Estero no es ajena a esta postura. En línea con esta concepción desde la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, en el transcurso del año 2019 realizó la convocatoria para la presentación de Proyectos para Extensión, cuya "finalidad última es la promoción del desarrollo, a partir de acciones transformadoras de la realidad, donde los docentes, estudiantes y ciudadanos en general interactúen y construyan soluciones en conjunto, aprendiendo en el proceso"<sup>1</sup>.

El objetivo del presente ensayo es relatar la experiencia enmarcada en el Proyecto de Extensión "La Quichua en mi escuela" en el que participaron alumnos de la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua y de la Licenciatura en Sociología, bajo la dirección de la Dra. Adriana Generoso; la intervención se desarrolló en tres colegios de la Ciudad de Santiago del Estero, entre los meses de agosto y noviembre del año 2019.

## ACERCA DE LA INTERCULTURALIDAD

En los últimos años en Latinoamérica se ha producido un cambio importante en relación a la mirada sobre los pueblos indígenas, otorgándoles un lugar de mayor importancia al reconocérseles algunos derechos que habían sido históricamente negados. En concreto, se pasó del monoculturalismo, en donde tenían cabida solamente la lengua y la cultura hegemónica, al pluriculturalismo, marco en el cual se reconoce el valor de las culturas autóctonas. En el pasado, uno de los derechos vulnerados ha sido el de la educación, dado que hasta finales del siglo XX el idioma nacional u oficial era el único en el que se impartían los contenidos en el aula. A partir de la conquista del derecho a la educación por parte de los pueblos originarios, surge la necesidad de diseñar e implementar programas de Educación Intercultural como una medida para garantizar la supervivencia, desarrollo y difusión de las culturas indígenas, no solo entre sus miembros sino también involucrando al resto de la sociedad.

Nuestra propuesta de extensión se enmarca en la interculturalidad como un enfoque, pensando "una educación para todos destinada a desactivar las relaciones y las posiciones asimétricas en nuestra sociedad"<sup>2</sup>. Entendemos que aun la escuela marca distancia entre lo que transmite y las culturas de los niños y jóvenes que transitan por los distintos niveles educativos, generando reconfiguraciones tanto a nivel individual como también a nivel interno del grupo étnico al que pertenece el estudiante (Ossola, 2010). La quichua no ha tenido valoración como herramienta pública, salvo en contadas excepciones; el sistema educativo provincial instrumentó escasas políticas de mantenimiento y desarrollo de la lengua en ámbitos escolares. Solo se enseña la lengua en un colegio del interior provincial y en la Universidad Nacional de Santiago del Estero, donde se dicta una carrera de pre-grado y una diplomatura.

<sup>1</sup> Resolución HCD FHCSYS N° 173/2019. UYARINAKUY: quichua, que significa "escucharnos mutuamente".

<sup>2</sup> Recuperado de Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante, F., y Vergara Parra, A. (2018). Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos: avances y desafíos.

Para promover una educación en pos del respeto y la convivencia entre las diferentes culturas y sus respectivas lenguas, es que ideamos el proyecto de extensión denominado "La Quichua en mi escuela". Paralelamente, nos propusimos concientizar acerca de la importancia de una convivencia de las distintas culturas en el seno de la sociedad. Para cumplir con el objetivo principal nos advocamos a difundir los distintos aspectos lingüísticos relacionados a la quichua y a exponer el contexto social e histórico de su aparición y desarrollo en nuestro territorio.

En el mes de octubre del año 2018, en el Bachillerato Humanista Moderno "San Pedro Nolasco" se llevó a cabo una muestra didáctica acerca de la cultura santiagueña donde participaron alumnos de la Tecnicatura en EIB con mención en lengua quichua, con un taller sobre la lengua. Gracias a la excelente recepción de la actividad, docentes del ESPEA N°1 solicitaron en el mes de noviembre del mismo año, un taller de similares características. Posteriormente, se llevó a cabo una actividad de extensión vinculando el cine y la interculturalidad, en la que se proyectó cuatro películas en la sede de la facultad, actividad que contó con auspicio académico de la FHCSyS.

Para poner en marcha el proyecto, iniciamos las gestiones necesarias en las escuelas en las que llevaríamos a cabo las intervenciones, el Colegio Mutualista "San Jorge", el Bachillerato Humanista Moderno "San Pedro Nolasco", ambos de gestión privada y el Colegio "Domingo Faustino Sarmiento", de gestión pública. En primer lugar nos entrevistamos con las docentes con quienes trabajamos de forma articulada y colaborativa en el proyecto, dialogamos sobre los ejes y temáticas a tratar y acordamos las pautas para vincular los contenidos curriculares de las materias con los del equipo de intervención. Enseguida presentamos el "Acta Acuerdo de compromiso y participación" entre los miembros del equipo universitario y las instituciones educativas interesadas en participar en el proyecto. Una vez firmada el Acta, se pudo dar inicio a las actividades planificadas.

La intervención se basó en tres talleres (de carácter teórico-práctico) dictados en los espacios curriculares correspondientes con una duración de 80 minutos cada uno. El primero giró en torno a la Colonialidad del poder y el Eurocentrismo; fue dictado por un alumno de la Licenciatura en Sociología que hizo hincapié en la crítica a los saberes hegemónicos y la construcción histórica de las categorías desde las que entendemos nuestra identidad como latinoamericanos. Se usaron re-

ursos como diapositivas y videos, por medio de los cuales se trató de desarrollar los conceptos realizando la transposición didáctica pertinente para alumnos de 4° año.

En el segundo taller se abordó el tema del bilingüismo, especificando sus tipos, las lenguas que se hablan en el territorio nacional, y las distintas teorías acerca del origen del quichua en Santiago del Estero. Se utilizó la estrategia de la lluvia de ideas con los que se armaron mapas conceptuales, otro recurso utilizado fue el mapa cartográfico que sirvió para indicar los departamentos en los que reside la población quichua-parlante, también se usaron recursos audiovisuales para proyectar historias de vida e imágenes.

Para el tercer y último taller, el equipo de trabajo elaboró material didáctico bilingüe quichua-castellano con frases y fórmulas de cortesía, números, parte del cuerpo humano, colores e integrantes de la familia. En esa oportunidad se utilizaron las cartillas elaboradas para cumplir uno de los propósitos; el uso de las imágenes para apelar a la cotidianidad de los estudiantes tratando de vincular lo que ya conocían con las palabras en quichua, que si bien la mayoría no eran extrañas, desconocían su procedencia.

Como actividad final se puso en marcha un ciclo de cine que se desarrolló en el marco del "Año de las lenguas indígenas" propuesto por la ONU. En la selección de las películas primó el criterio de los idiomas originarios; se escogieron tres producciones, en idioma kaqchikel<sup>3</sup>, zapoteco<sup>4</sup> y wayú<sup>5</sup>. El ciclo contó con el apoyo de la FHCSyS, que proporcionó los medios tecnológicos y las instalaciones; los alumnos de las escuelas secundarias fueron recibidos por la Universidad Pública, y participaron del evento con entusiasmo y curiosidad, también asistieron personal docente y no docente de las instituciones educativas. Al finalizar las películas se generó un debate acerca del rol de la mujer en estas culturas, la situación de los pueblos originarios en estas regiones del mundo y sobre el

3 El idioma kaqchikel es una lengua hablada por la población Kaqchikel en la región centro occidental de Guatemala. Forma parte del grupo quiché de lenguas, que a su vez es parte de la familia lingüística maya.

4 El zapoteco es una variante lingüística de las lenguas zapotecas (existen 62) habladas por un total de 777.253 personas, principalmente se hablan en los estados de Oaxaca y en la región sureste de Veracruz, al sur de México.

5 Idioma autóctono de la región colombiana de La Guajira, de la familia lingüística Arawak, cuenta con dos formas dialectales: el wayuunaiki "arribero" (o de la Alta Guajira), y el "abajero" (o de la Baja Guajira).

proceso de invisibilización de las lenguas originarias en Latinoamérica. Debido a las repercusiones entre los estudiantes y a la buena impresión que causó entre las autoridades y los docentes de las instituciones que formaron parte del proyecto, se nos solicitó una nueva intervención en el presente año, requerimiento que no pudo cumplirse por el contexto extraordinario que estamos atravesando.

## CONCLUSIÓN

A modo de cierre queremos exponer que, mediante la estrategia de la lluvia de ideas, se logró rescatar las opiniones de los chicos sobre la realidad de la comunidad quichua-parlante de nuestra provincia desconocida por los alumnos. Resultó un interesante intercambio y debate sobre la construcción simbólica de ¿quiénes somos? y la influencia del Eurocentrismo en nuestra visión de la cultura. Con el aporte de cada encuentro los destinatarios fueron redescubriendo cómo el quichua está presente en nuestra cotidianidad a través del uso de palabras que usamos con frecuencia. Además nos aseguramos de que cada concepto desarrollado fuera muy bien adaptado al nivel cognitivo del grupo. En cuanto a la planificación de la práctica, destacamos el acompañamiento docente en el proceso de adecuación de propósitos y de algunas estrategias didácticas; la planificación ha sido resultado de la creatividad del equipo, de las experiencias previas y de las expectativas respecto del trabajo a afrontar.

## BIBLIOGRAFÍA

Corbetta, S., Bonetti, C., Bustamante, F., y Vergara Parra, A. (2018). Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos: avances y desafíos. Cepal, Unicef.

Ossola, M. (2010) Educación superior de jóvenes indígenas en la provincia de Salta (Argentina): trayectorias personales, tensiones familiares y expectativas comunitarias. Revista I sees n° 8.